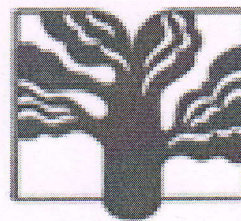




ALIKHAN BOKEIKHAN  
UNIVERSITY



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № <u>22-22</u>	AGREEMENT ON COOPERATION № <u>22-22</u>
г. Семей, Казахстан « <u>15</u> » <u>04</u> 20 <u>22</u>	Semey, Kazakhstan « <u>15</u> » <u>04</u> 20 <u>22</u>
Учреждение образования « <b>ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY</b> » (ABU), именуемое в дальнейшем «Сторона - 1», в лице ректора <b>Курманбаевой Шырын Асылхановны</b> , действующего на основании Устава, с одной стороны, и <b>Лесотехнический университет – София</b> в лице ректора <b>Ивана Илиева</b> , действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Сторона - 2», с другой стороны, а при совместном упоминании «Стороны» заключили настоящее соглашение о сотрудничестве на следующих условиях:	Educational institution " <b>ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY</b> " (ABU), hereinafter referred to as "Party 1", represented by its Rector <b>Shyryn Kurmanbayeva</b> , acting on the basis of the Charter, on the one part, and <b>University of Forestry – Sofia</b> , represented by its Rector <b>Ivan Iliev</b> , acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "Party 2", on the other part, jointly referred to as the "Parties", have entered into this Agreement on cooperation (hereinafter - the "Agreement") as follows:
<b>1. Статус Сторон</b>	<b>1. Status of the Parties</b>
1.1 Нормы по статусу Сторон настоящего договора: <b>Университет (Сторона 1 - ABU)</b> <b>Форма собственности:</b> частная <b>Уровень:</b> региональный <b>Наличие особого статуса:</b> не имеет	1.1 Norms on the status of the Parties to this agreement: <b>University (Party 1 - ABU)</b> <b>Form of ownership:</b> private <b>Level:</b> regional <b>Special status:</b> no
<b>Сведения об институциональной аккредитации (национальная или/и международная) с указанием сроков:</b> Свидетельство Независимого агентства по аккредитации и экспертизе качества образования сроком на 5 лет. Институциональная аккредитация действительна с 22 февраля 2019 года до 21 февраля 2024 года. Регистрационный номер HE-IA-00003.	<b>Information on institutional accreditation (national or/and international) with the indication of terms:</b> Certificate of an Independent Agency for Accreditation and Expertise of the Quality of Education for a period of 5 years. The institutional accreditation is valid from February 22, 2019 to February 21, 2024. The registration number is HE-IA-00003.
<b>Вуз-партнер (Сторона 2 - Лесотехнический университет – София )</b>	<b>Partner university (Party 2 - University of Forestry – Sofia)</b>
<b>Форма собственности:</b> государственный <b>Уровень:</b> региональный <b>Наличие особого статуса:</b> нету	<b>Form of ownership:</b> state <b>Level:</b> regional <b>Special status:</b> no
<b>Сведения об институциональной</b>	<b>Information on institutional accreditation</b>



<b>аккредитации (национальная или/и международная) с указанием сроков:</b> Институциональная аккредитация: выдана 17.05.2018 сроком на 6 лет Действует до: 17.05.2024 Рейтинг: 9.00 (девять)	<b>(national or/and international) with the indication of terms:</b> Institutional accreditation: granted on 17/05/2018 for a period of 6 years Valid until: 17/05/2024 Rating: 9.00 (nine)
1.2 При изменении статуса вузов-партнеров, сроков аккредитации, внесении изменений в название направлений (за исключением изменений по существу), аккредитационные документы, получение новых документов в рамках действия настоящего договора по направлениям сотрудничества, указанных в п. 2.1 Настоящего договора, Настоящий договор считается действительным с момента заключения и не требует перезаключения. Все изменения прилагаются к данному договору и являются неотъемлемой его частью в рамках подтверждения текущего статуса вуза-партнера.	1.2 In case of changes in the status of the partner universities, terms of accreditation, changes in the names of areas (except for changes in substance), accreditation documents, obtaining new documents within the scope of this agreement on the areas of cooperation specified in paragraph 2.1. of this agreement, this agreement is valid from the date of conclusion and does not require renewal. All changes are attached to this agreement and are an integral part of it as part of confirming the current status of the partner university.
<b>2. Предмет договора</b>	<b>2. Subject of the agreement</b>
2.1 Предметом настоящего договора является развитие перспективных направлений сотрудничества между Университетами в области образования и науки по программам вузовского и послевузовского образования, а именно:	2.1 The subject of this agreement is the development of promising areas of cooperation between the Universities in the field of education and science in the programs of higher and postgraduate education, namely:
<b>Направления магистратуры:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Бизнес и управление</li> <li>• Биологические и смежные науки (Биотехнология)</li> </ul>	<b>Directions of Master's degree programs:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Business and management</li> <li>• Biological and related sciences (Biotechnology)</li> </ul>
<b>Направления докторантуры</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Бизнес и управление</li> </ul>	<b>Directions of doctoral programs</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Business and management</li> </ul>
2.2 Указание шифров и кодов при определении направлений подготовки кадров является не обязательным условием. В случае указания кодов, шифров в Настоящем договоре и последующим их изменении в пределах срока действия настоящего договора, договор считается действительным с момента его заключения.	2.2 The indication of ciphers and codes when determining the areas of training is not a prerequisite. In the case of specifying codes, ciphers in this Agreement and their subsequent change within the validity period of this agreement, the agreement is considered valid from the moment of its conclusion.
2.3 Основными целями сотрудничества между Сторонами является установление долгосрочных связей по вопросам:	2.3 The main objectives of cooperation between the Parties is to establish long-term relations on the following issues:
– подготовки кадров, отвечающих требованиям и специфике современных тенденций развития;	– training of personnel who meet the requirements and specifics of modern development trends;
– внедрения инновационных достижений науки и техники в образовательный процесс;	– introduction of innovative achievements of science and technology in the educational;
– совместного развития новых комплексных направлений научных	– joint development of new integrated areas of scientific research, modernization and



<b>аккредитации (национальная или/и международная) с указанием сроков:</b> Институциональная аккредитация: выдана 17.05.2018 сроком на 6 лет Действует до: 17.05.2024 Рейтинг: 9.00 (девять)	<b>(national or/and international) with the indication of terms:</b> Institutional accreditation: granted on 17/05/2018 for a period of 6 years Valid until: 17/05/2024 Rating: 9.00 (nine)
1.2 При изменении статуса вузов-партнеров, сроков аккредитации, внесении изменений в название направлений (за исключением изменений по существу), аккредитационные документы, получение новых документов в рамках действия настоящего договора по направлениям сотрудничества, указанных в п. 2.1 Настоящего договора, Настоящий договор считается действительным с момента заключения и не требует перезаключения. Все изменения прилагаются к данному договору и являются неотъемлемой его частью в рамках подтверждения текущего статуса вуза-партнера.	1.2 In case of changes in the status of the partner universities, terms of accreditation, changes in the names of areas (except for changes in substance), accreditation documents, obtaining new documents within the scope of this agreement on the areas of cooperation specified in paragraph 2.1. of this agreement, this agreement is valid from the date of conclusion and does not require renewal. All changes are attached to this agreement and are an integral part of it as part of confirming the current status of the partner university.
<b>2. Предмет договора</b>	<b>2. Subject of the agreement</b>
2.1 Предметом настоящего договора является развитие перспективных направлений сотрудничества между Университетами в области образования и науки по программам вузовского и послевузовского образования, а именно:	2.1 The subject of this agreement is the development of promising areas of cooperation between the Universities in the field of education and science in the programs of higher and postgraduate education, namely:
<b>Направления магистратуры:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Бизнес и управление</li> <li>• Биологические и смежные науки (Биотехнология)</li> </ul>	<b>Directions of Master's degree programs:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Business and management</li> <li>• Biological and related sciences (Biotechnology)</li> </ul>
<b>Направления докторантуры</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Бизнес и управление</li> </ul>	<b>Directions of doctoral programs</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Business and management</li> </ul>
2.2 Указание шифров и кодов при определении направлений подготовки кадров является не обязательным условием. В случае указания кодов, шифров в Настоящем договоре и последующим их изменении в пределах срока действия настоящего договора, договор считается действительным с момента его заключения.	2.2 The indication of ciphers and codes when determining the areas of training is not a prerequisite. In the case of specifying codes, ciphers in this Agreement and their subsequent change within the validity period of this agreement, the agreement is considered valid from the moment of its conclusion.
2.3 Основными целями сотрудничества между Сторонами является установление долгосрочных связей по вопросам:	2.3 The main objectives of cooperation between the Parties is to establish long-term relations on the following issues:
– подготовки кадров, отвечающих требованиям и специфике современных тенденций развития;	– training of personnel who meet the requirements and specifics of modern development trends;
– внедрения инновационных достижений науки и техники в образовательный процесс;	– introduction of innovative achievements of science and technology in the educational;
– совместного развития новых комплексных направлений научных	– joint development of new integrated areas of scientific research, modernization and



исследований, модернизации и диверсификации направлений подготовки высококвалифицированных кадров, развития академической мобильности, развития инновационных форм взаимодействия и осуществления интеграции вузовского и послевузовского образования;	diversification of areas of training of highly qualified personnel, the development of academic mobility, the development of innovative forms of interaction and the integration of higher and postgraduate education;
– совместного осуществления инновационной деятельности в образовательной, научной и производственной сферах;	– joint implementation of innovative activities in the educational, scientific and industrial spheres;
– установления устойчивых партнерских взаимоотношений между Сторонами по вопросам организации практик и стажировок обучающихся и сотрудников.	– establishing stable partnership relations between the Parties on the organization of practices and internships of students and employees.
<b>3. Основные направления сотрудничества</b>	<b>3. The main areas of cooperation</b>
3.1 Для достижения целей Стороны договорились осуществлять сотрудничество в следующих направлениях и формах:	3.1 To achieve the goals, the Parties agreed to cooperate in the following areas and forms:
3.1.1 Привлечение зарубежных научных консультантов;	3.1.1 Attraction of foreign scientific consultants;
3.1.2 Привлечение к проведению государственной итоговой аттестации по образовательным программам вузовского и послевузовского образования;	3.1.2 Involvement in the state final certification of educational programs of graduate and postgraduate education;
3.1.3 Организация и реализация программ академической мобильности обучающихся бакалавриата, магистратуры и докторантуры	3.1.3 Organization and implementation of academic mobility programs for bachelor, master and doctoral students;
3.1.4 Организация и проведение практики (производственная (профессиональная), и/или педагогическая, и/или исследовательская) обучающихся по направлениям подготовки кадров;	3.1.4 Organization and conduct of practical training (industrial (professional), and/or pedagogical, and/or research) of students in the areas of training;
3.1.5 Организация и проведение стажировок обучающихся по направлениям подготовки кадров;	3.1.4 Organization and conduct of internships of students in the areas of training;
3.1.6 Организация и проведение стажировок сотрудников по направлениям подготовки кадров;	3.1.6 Organizing and conducting internships of employees in the areas of personnel training;
3.1.7 Разработка и реализация совместных образовательных программ;	3.1.7 Development and implementation of joint educational programs;
3.1.8 Разработка и реализация совместных научных проектов с привлечением обучающихся по направлениям подготовки кадров (с дополнительным заключением договора о выполнении совместных научных исследований с указанием календарного плана и состава рабочей группы);	3.1.8 Development and implementation of joint scientific projects with the involvement of students in the areas of training (with an additional conclusion of an agreement on the implementation of joint scientific research, indicating the calendar plan and the composition of the working group);
3.1.9 Предоставление доступа к	3.1.9 Providing access to the library



библиотечным ресурсам Сторон для обучающихся по направлениям подготовки кадров;	resources of the Parties for students in the areas of training;
3.1.10 Формирование системы научного обмена передовым опытом, распространение последних научных, учебных и производственных достижений.	3.1.10 Formation of a system of scientific exchange of best practices, dissemination of the latest scientific, educational and industrial achievements.
3.2 Перечень направлений и форм сотрудничества не является исчерпывающим и может расширяться и дополняться по соглашению Сторон.	3.2 The list of areas and forms of cooperation is not exhaustive and can be expanded and supplemented by agreement of the Parties.
<b>4. Обязательства Сторон</b>	<b>4. Obligations of the Parties</b>
4.1 Стороны обязуются:	4.1 The Parties undertake to:
– оказывать содействие в реализации указанных направлений сотрудничества в порядке, в размере и способами, предусмотренными отдельными договорами и иными документами, подписанными Сторонами во исполнение настоящего договора;	– to assist in the implementation of these areas of cooperation in the manner, in the amount and in the ways provided for by separate agreements and other documents signed by the Parties in pursuance of this agreement;
– своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;	– timely and fully perform the legal and factual actions necessary for the implementation of joint projects;
– обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;	– to exchange information resources at their disposal in compliance with the legislation;
– не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной;	– not to disclose information recognized by the Parties as confidential;
– по необходимости проводить встречи, консультации и обсуждение вопросов, связанных с реализацией направлений и форм сотрудничества;	– if necessary, hold meetings, consultations and discuss issues related to the implementation of areas and forms of cooperation;
– рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего договора.	– to consider the problems arising in the process of implementing this agreement.
4.2 Настоящий договор не влечет каких-либо финансовых обязательств Сторон. Вопросы финансового обеспечения сотрудничества будут решаться Сторонами путем переговоров и подписанием отдельных договоров.	4.2 This agreement does not entail any financial obligations of the Parties. The issues of financial support for cooperation will be resolved by the Parties through negotiations and the signing of separate contracts.
4.3 Положения настоящего договора не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем договоре.	4.3 The provisions of this agreement cannot be considered as violating the rights of the Parties to independently implement projects and actions in the areas listed in this agreement.
<b>5. Ответственность Сторон</b>	<b>5. Responsibility of the Parties</b>
5.1 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат урегулированию	5.1 All disputes, disagreements or claims arising out of or in connection with this Agreement are subject to settlement by the Parties through



Сторонами путем переговоров. При отсутствии согласия спор между Сторонами подлежит рассмотрению в соответствии с действующим законодательством.	negotiations. In the absence of consent, the dispute between the Parties is subject to consideration in accordance with the current legislation.
5.2 В случае неисполнения принятых на себя обязательств по организации и обеспечению сотрудничества по указанным направлениям со стороны одной из Сторон, другая сторона имеет право требовать прекращения данного договора.	5.2 If one of the Parties fails to fulfill its obligations to organize and ensure cooperation in these areas on the part of one of the Parties, the other party has the right to demand the termination of this agreement.
<b>6. Срок действия договора, порядок его изменения и расторжения</b>	<b>6. The term of the agreement, the procedure for its amendment and termination</b>
6.1 Договор вступает в силу после его подписания обоими Сторонами.	6.1 The agreement comes into force after it is signed by the Parties.
6.2 Срок действия договора пять лет, с «15» 04 2022 г. по «15» 04 2027 г.	6.2 The term of the agreement is five years, from «15» 04 2022 to «15» 04 2027.
6.3 В случае, если не менее чем за один месяц до окончания срока действия настоящего договора ни одна из Сторон не заявила о прекращении его действия, договор считается пролонгированным на тот же срок.	6.3 If at least one month before the expiration of this agreement, none of the Parties has declared the termination of its validity, the agreement is considered extended for the same period.
<b>7. Юридические адреса и подписи сторон:</b>	<b>7. Legal addresses and signatures of the parties:</b>
<b>Учреждение образования</b> <b>«Alikhan Bokeikhan University»</b> Юридический адрес: 071400, ВКО, г. Семей, ул. Абая Кунанбаева, д. 94/1. Фактический адрес: 071400, ВКО, г. Семей, ул. Мәңгілік ел, д. 11. Телефон: +7(7222)32-13-96, 36-03-63, 32-16-28 E-mail: <a href="mailto:semey@abu.edu.kz">semey@abu.edu.kz</a>	<b>Educational institution</b> <b>«Alikhan Bokeikhan University»</b> Legal address: 071400, East Kazakhstan Region, Semey, 94/1 Abay Kunanbayev str. Actual address: 071400, East Kazakhstan Region, Semey, Mangilik el str., 11 Telephone: +7(7222)32-13-96, 36-03-63, 32-16-28 E-mail: <a href="mailto:semey@abu.edu.kz">semey@abu.edu.kz</a>
Ректор  Курманбаева Ш.А.	Ректор  Sh. Kurmanbayeva
<b>Лесотехнический университет – София</b> Юридический адрес: 1797, Республика Болгария, г.София, бул.Климент Охридски №10 Фактический адрес: 1797, Республика Болгария, г. София, бул. Климент Охридски № 10 Телефон: (+359 2) 962 59 97; (+359 2) 91907/480 E-mail: <a href="mailto:rektor@lu.bg">rektor@lu.bg</a>	<b>University of Forestry – Sofia</b> Legal address: 10 Kliment Ohridsky Blvd., Sofia 1797, Bulgaria Actual address: 10 Kliment Ohridsky Blvd., Sofia 1797, Bulgaria Telephone: (+359 2) 962 59 97; (+359 2) 91907/480 E-mail: <a href="mailto:rektor@lu.bg">rektor@lu.bg</a>
Ректор  И. Илиев	Ректор  I. Iliev